

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Мурманский арктический государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### **Б1.О.09 Информационные технологии в лингвистике**

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

основной профессиональной образовательной программы  
по направлению подготовки

#### **45.03.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки)

#### **Направленность (профиль) Перевод и переводоведение**

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы))

**высшее образование – бакалавриат**

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование – специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

#### **бакалавр**

квалификация

#### **очная**

форма обучения

#### **2022**

год набора

**Составители:**  
Овчаренко Н.В.,  
старший преподаватель кафедры  
иностранных языков

Утверждена на заседании кафедры  
иностранных языков  
Института лингвистики  
(протокол № 6 от 28.03.2022 г.)  
Зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ Виноградова С.А.

**1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** – формирование профессиональной компетенции студента в области применения современных информационных и компьютерных технологий для решения лингвистических и учебно-познавательных задач через овладение основными навыками работы в Сети, навыками критической оценки информационных ресурсов и принципами цитирования сетевых ресурсов, а также навыками реферирования и аннотирования веб-ресурсов, их систематизации и логической организации.

**2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-5 - Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6 - Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p>УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p><b>1.1.</b> Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. Осуществляет декомпозицию задачи. Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи.  <b>1.2.</b> Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.  <b>1.3.</b> Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.  <b>1.4.</b> Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.  Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.  <b>1.5.</b> Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.</p>	<p>Знать: основные программы получения и обработки информации, принципы работы в сети «Интернет».</p> <p>Уметь: работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к занятиям; уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; иметь навык работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.</p>
<p>ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-5.1. способен использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании.  ОПК-5.2. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.</p>	

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	6.1. Способен использовать онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода. 6.2. Способен использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода и для его редактирования.	
--	--	--

### 3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (модуль) «Информационные технологии в лингвистике» относится к обязательной части программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц или 108 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов).

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на	из них – на курсовую работу		
1	1	3	108	6	-	18	24	8	84	-	-	зачет
Итого:		3	108	6	-	18	24	8	84	-	-	зачет

Интерактивная форма реализуется в виде интерактивных заданий по тематикам дисциплины.

**5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Тема 1. Лингвистические ресурсы Интернета. Лингвистика в электронных энциклопедиях	2	-	4	6	2	14	-
2.	Тема 2. Форматы презентаций	2	-	4	6	2	20	-
3.	Тема 3. Работа переводчика с текстовым редактором.	2	-	2	4	1	10	-
4.	Тема 4. Дополнительные возможности программ автоматического редактирования	-	-	4	4	1	20	-
5.	Тема 5. Информационные технологии и перевод	-	-	4	4	2	20	-
	<b>Зачет</b>							-
	<b>ИТОГО:</b>	<b>6</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>24</b>	<b>8</b>	<b>84</b>	<b>-</b>

**Содержание дисциплины(модуля)**

**Тема 1. Лингвистические ресурсы Интернета. Лингвистика в электронных энциклопедиях**

Рассматриваются вопросы, связанные с изучением лингвистической информации, находящейся в электронных энциклопедиях.

**Тема 2. Форматы презентаций**

Шаблоны презентаций. Примеры шаблонов презентации. Возможности презентаций в формате Prezi. Преимущества данного формата перед PowerPoint Presentation?

**Тема 3. Работа переводчика с текстовым редактором**

1. Возможности программ, входящих в пакет Office. Изучение содержания разделов Проверка орфографии и грамматики Word 2003 (либо аналогичных разделов в более поздних версиях Word). Работа с функцией «Тезаурус». Работа с наиболее полезными для переводчика стандартными «горячими клавишами».

**Тема 4. Дополнительные возможности программ автоматического редактирования**

Изучение информации на официальном сайте разработчиков программы, в т.ч. демо – например, *StyleWriter's SmartSpellcheck™*, *StyleWriter Editing Sentences* и др.

## Тема 5. Информационные технологии и перевод

Словари в работе переводчика: типы словарей, классификации. Типы электронных переводных словарей, их свойства. Машинный перевод.

### 6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### Основная литература:

1. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика. Учебник для студентов гуманитарных вузов [Электронный ресурс] / В.П. Захаров, С.Ю.Богданова. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=89753&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=89753&sr=1)

2. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В.Гусякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>

3. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

#### Дополнительная литература:

4. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

#### 7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

## **7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:**

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

## **7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ**

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

## **7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс  
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».  
<http://www.informio.ru/>

## **8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КА- ФЕДРЫ**

Не предусмотрено.

## **9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.